Porównanie tłumaczeń Ezechiela 38:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak mówi Pan JAHWE: Czy ty jesteś tym, o którym mówiłem za dni dawnych za pośrednictwem moich sług, proroków Izraela, którzy prorokowali\* w dniach tamtych lat, że sprowadzę ciebie na nich?[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak mówi Wszechmocny JAHWE: Ty jesteś tym, o którym mówiłem za dawnych dni za pośrednictwem moich sług, proroków Izraela, którzy prorokowali w tamtych latach, że cię na nich sprowadzę! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak mówi Pan BÓG: Czyż ty nie *jesteś* tym, o którym mówiłem w dawnych dniach przez moje sługi, proroków Izraela, którzy prorokowali za dni tamtych lat, że ja sprowadzę cię na nich? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak mówi panujący Pan: Azażeś ty nie jest on, o którymem powiedział za dni dawnych przez sług moich, proroków Izraelskich, którzy prorokowali za dni onych lat, żem cię miał przywieść na nich? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | To mówi JAHWE Bóg: Tyś tedy jest on, o którymem mówił czasów dawnych w ręce sług moich, proroków Izraelskich, którzy prorokowali we dni onych czasów, żem cię miał przywieść na nie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak mówi Pan Bóg: Ty jesteś przecież tym, o którym w dawniejszych czasach mówiłem przez moje sługi, proroków Izraela, którzy wtedy przepowiadali, że sprowadzę cię na nich. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak mówi Wszechmocny Pan: Ty jesteś tym, o którym mówiłem za dawnych dni przez swoje sługi, proroków izraelskich, którzy prorokowali w owych dniach, że Ja sprowadzę cię na nich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak mówi Pan BÓG: Czy ty nie jesteś tym, o którym mówiłem za dawnych dni przez Moje sługi, proroków Izraela, którzy przepowiadali w owych dniach, przez lata, że cię przywiodę przeciw nim? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak mówi JAHWE BÓG: Ty jesteś tym, o którym niegdyś mówiłem przez moje sługi, proroków Izraela, którzy przez lata zapowiadali te dni, gdy przyprowadzę ciebie przeciwko niemu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak mówi Pan, Jahwe: Czyż ty nie jesteś tym, o którym mówiłem w dawnych dniach przez moje sługi, proroków Izraela, którzy przepowiadali w owych dniach przez lata, że cię przywiodę przeciw nim? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так говорить Господь до Ґоґа: Ти є той, про кого Я сказав перед днями, наперед рукою моїх рабів пророків Ізраїля, щоб в тих днях і роках привести тебе на них. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak mówi Pan, WIEKUISTY: Czy ty nie jesteś tym, o którym mówiłem za dawnych dni przez Moje sługi, proroków Israela, a oni przez całe lata prorokowali za tamtych dni, że przyprowadzę cię na nich! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Tak rzekł Wszechwładny Pan, JAHWE: ʼCzy to o tobie mówiłem w dawnych dniach poprzez rękę moich sług, proroków izraelskich, prorokujących w tamtych dniach – latach – że cię na nich przywiodę? ʼ |

1. 1) <x>300 1:14</x>; <x>300 4:6</x>; <x>300 6:22</x> [↑](#footnote-ref-2)